

41

На правах рукописи
УДК 808 2 -7



ВЛАДИМИРОВА Юлия Игоревна

Формирование навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа речевого поведения в процессе обучения англоязычных студентов русскому языку (на материале текстов оригинала и перевода художественных диалогов)

Специальность 13 00 02 — теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург

12 ИЮЛ 2007

2007

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Юлия Игоревна'.

Работа выполнена на кафедре ЮНЕСКО «Теория образования в поликультурном обществе» и кафедре межкультурной коммуникации государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет имени А И Герцена»

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Шубина Наталья Леонидовна

Официальные оппоненты доктор филологических наук
Проскуряков Максим Русланович
кандидат педагогических наук, профессор
Свидинская Надежда Тихоновна

Ведущая организация Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

Защита состоится «28» июня 2007 г в ____ часов на заседании диссертационного совета Д 212 199 04 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук в Российском государственном педагогическом университете им А И Герцена по адресу 199053, Санкт-Петербург, 1-я линия В О , д 52, ауд 47

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Российского государственного педагогического университета им А И Герцена (СПб , наб р Мойки, д 48, корп 5)

Автореферат разослан «25» мая 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор



К П Сидоренко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено разработке системы методической работы по формированию навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа речевого поведения в процессе обучения русскому языку англоязычных студентов, готовящихся к профессиональной переводческой деятельности

На современном этапе развития методики обучения русскому языку как иностранному возникла необходимость системного описания *культурного барьера*, который, как показывают экспериментальные данные, является причиной коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации «Он как бы сделан из абсолютно прозрачного стекла и неощутим до тех пор, пока не разобьешь себе лоб об эту невидимую преграду. Опаснее он еще и тем, что культурные ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, несмотря на то, что первые гораздо более извинительны» (С. Г. Тер-Минасова). В этой связи актуальным и своевременным является исследование речевой деятельности в аспекте национально-культурной специфики и с учетом национально-культурной составляющей дискурса, выявление специфики речевого поведения, речевых действий и построения текстов, описание культурного фона коммуникативного пространства.

Важным для выбора ракурса нашего исследования является и то обстоятельство, что усиление ориентации образования на изменившиеся социокультурные условия и императивы общества обусловило разработку *компетентного* подхода к обучению, который рассматривается в педагогическом дискурсе как способ достижения нового качества образования и включает разные составляющие: когнитивную, операционально-технологическую, мотивационную, поведенческую и социальную.

Непременными условиями формирования у обучающихся коммуникативной компетенции являются деятельностный характер обучения, ориентация учебного процесса на развитие навыков самостоятельного анализа результатов своей коммуникативной деятельности и партнера по коммуникации (А. Н. Волкова, А. А. Залевская, В. В. Копылова, И. Л. Медведева, А. В. Хуторской и др.). Особое значение приобретает задача формирования иноязычной коммуникативной компетенции, состоящей из набора субкомпетенций (языковой, речевой, социокультурной, лингвокультурологической, компенсаторной, дискурсивной и др.). Формирование и совершенствование коммуникативной компетенции во многом зависит от развития рефлексии — умения анализировать коммуникативную ситуацию с опорой на знание национально-культурной специфики построения дискурса и особенностей проявления речевого поведения в конкретной ситуации, оценку собственного речевого поведения. Существенным при обучении иностранному языку (в том числе и русскому языку как иностранному) является формирование *лингвокультурологической компетенции*, понимаемой как знание всей системы культурных ценностей, выраженных в языке (Г. М. Васильева, В. В. Воробьев).

Обращение к анализу речевого поведения в последние десятилетия обусловлены необходимостью выделения и описания социальных прагматических норм, большинство из которых имплицитные по своей природе. **Речевое поведение** как совокупность речевых поступков говорящего, обусловленных коммуникативной целью и происходящих в контексте коммуникативной ситуации под влиянием всех ее составляющих, рассматривается в широком лингвокультурологическом контексте (Н Д Бурвикова, Е М Верещагин, В В Воробьев, В Г Костомаров, Ю Е Прохоров, И А Стернин, Г Д Томахин и др). Нормы и правила общения регулируют и структурируют дискурс и относятся к процедурным (процедуральным) знаниям, которые усваиваются языковой личностью в процессе социализации. Овладевающий иностранным языком студент должен создать для себя его функциональную репрезентацию, должен понять, что он может делать с языком и при помощи языка. С этой точки зрения большое значение приобретают навыки сопоставительного анализа языка.

Художественный текст, содержащий диалог, представляет собой эффективный дидактический материал для обучения лингвокультурологическому анализу речевого поведения, который включает поэтапный процесс декодирования (распознавания) маркеров культурной и социальной принадлежности говорящего, его интенции и эмоционального состояния. При этом следует отметить, что навыки анализа речевого поведения как важной составляющей в коммуникативной компетенции формируются в единстве культурологического, социолингвистического и прагматического аспектов.

В связи с актуализацией лингвокультурологического аспекта изменяются и принципы работы с художественным текстом в процессе обучения языку. Новое осмысление получает метод сопоставления оригинала и перевода художественного текста в обучении русскому языку как иностранного студентов, готовящихся к профессиональной переводческой деятельности. В процессе такого сопоставления учащимися обнаруживаются не только различия в языковом выражении различных компонентов коммуникативной ситуации в сопоставляемых языках, но и межкультурные различия речевого поведения. «Дву-культурный», интерпретативный перевод (*термин Ю А Сорокина*) служит средством формирования лингвокультурологической компетенции.

Актуальность данного исследования обусловлена, во-первых, необходимостью исследования новых подходов и методов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции, а также разработки новых методик для формирования поведенческо-коммуникативных навыков, во-вторых, поисками новых приемов комплексного анализа речевого поведения в межкультурном аспекте, в-третьих, потребностями развития методики преподавания русского языка в новых условиях диалога культур с учетом изменившихся требований к функциональной грамотности во владении иностранным языком.

Теоретическая база исследования Проблематика диссертационного исследования находится на стыке нескольких гуманитарных дисциплин и требует применения к анализируемому материалу комплексного анализа. Исследование базируется на принципах и методах, разработанных в рамках методики обучения русскому языку как иностранному, теории речевой деятельности, этнолингвистики и лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, социоллингвистики, психоллингвистики, невербальной коммуникации, дискурс-анализа, лингвистического анализа текста и теории перевода.

Теоретической основой исследования послужили следующие положения:

1) диалог в художественном тексте, с одной стороны, является отражением речевого и коммуникативного поведения персонажей и автора, и таким образом соотносится с такими понятиями, как речевой акт, речевой ход, речевой шаг, коммуникативный акт (действие), коммуникативное событие, речевые приемы, тактики и стратегии. С другой стороны, диалог — это самостоятельный тип дискурса, имеющий черты, отличающие его от устного диалога. Причина возникающих при интерпретации диалогической речи трудностей заключается в особом, промежуточном положении художественного диалога, обусловленное спецификой таких сфер коммуникации, как устная и письменная. Устная и письменная речь в силу различия каналов трансляции обладают рядом отличий в процессе порождения и восприятия, внутренней логики и структуры. Диалогическая речь обладает такими чертами, как свернутость смысловой структуры, повышенная имплицитность, клишированность, что затрудняет процесс ее интерпретации носителями другого языка (О. Б. Сиротинина, Е. В. Клоев, О. С. Иссерс, Н. И. Жинкин, В. В. Богданов, В. Н. Базылев, Н. Д. Арутюнова),

2) речевое поведение как один из видов социального поведения человека обусловлено правилами культуры сообщества, нормами социальной группы и социальным статусом говорящего, и, следовательно, обладает характеристиками, уникальными для одной культуры (В. А. Аврорин, В. И. Карасик, Л. П. Крысин, С. Г. Тер-Минасова, О. А. Леонтович, Г. В. Елизарова, Н. Д. Бурвикова, А. Вежбицкая),

3) анализ художественного текста как лингводидактического материала должен осуществляться в контексте культуры, во взаимосвязи с другими текстами, а также другими проявлениями культуры и истории (В. А. Кухаренко, Л. Г. Бабенко, И. Р. Гальперин, Б. М. Гаспаров, Г. В. Денисова, Н. Н. Мясичева, С. Г. Воркачев, Л. М. Шелгунова),

4) сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода служит средством создания навыка интерпретации речевого поведения, поскольку представляет собой акт межкультурной коммуникации, при котором происходит не перекодировка словесных знаков, а ретрансляция изображаемой реальности посредством языка перевода (С. Влахов, С. Флорин, Л. Виссон, В. И. Проворотов, М. П. Брандес, В. Г. Гак, В. Н. Комиссаров, И. Левый, Т. Сейвори, Н. Я. Галь, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров)

Объект исследования — процесс овладения англоязычными студентами навыками распознавания особенностей речевого поведения участников диалогов художественного текста, в которых проявляется их социокультурная принадлежность

Предметом исследования является методика формирования навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа речевого поведения в процессе обучения англоязычных студентов русскому языку с опорой на материал текстов оригинала и перевода художественных диалогов

Гипотеза данного исследования состоит в следующем. Трудности при интерпретации речевого поведения и информационные потери при чтении и переводе англоязычными учащимися текста, отражающего речевое поведение, обусловлены наличием в речевом поведении говорящего национально-культурной, социокультурной и языковой специфики. Национально-культурные особенности участников художественного диалога, а также проявление специфики национального и индивидуального характера говорящих могут отражаться в тексте имплицитно. Декодирование скрытого смысла, возникающего в диалогических текстах, является сложной, но необходимой задачей при чтении и переводе художественного текста. Лингвокультурологическое сравнение и интерпретационный анализ диалогической речи в художественной прозе в текстах оригинала и перевода являются эффективными методами обучения навыкам анализа речевого поведения в практике подготовки будущих переводчиков

Цель диссертации — создание модели сопоставительного лингвокультурологического анализа речевого диалогового поведения персонажей художественного текста для формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов, изучающих русский язык для профессиональной переводческой деятельности

Реализация поставленной цели предусматривает решение следующих задач

- 1) выявление особенностей художественного диалога как сферы отражения речевого поведения,
- 2) определение влияния прагматических, социокультурных, психологических факторов на речевое поведение участников диалога,
- 3) выявление и анализ способов презентации устной речи в тексте художественного произведения,
- 4) описание коммуникативного дискурса в широком культурно историческом контексте,
- 5) анализ вербальных и невербальных средств, эксплицирующих речевое поведение участников художественного диалога,
- 6) определение эффективности сравнительно-сопоставительного интерпретационного анализа текстов оригинала и перевода как метода обучения русскому языку как иностранному,
- 7) разработка методических рекомендаций по формированию лингвокультурологической компетенции в процессе обучения русской ситуативно обусловленной речи,

8) разработка комплекса упражнений для развития навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа речевого поведения на материале художественных диалогов

Для достижения цели и решения основных задач исследования в качестве **материала** использовались тексты произведений современной англоязычной прозы, переведенные на русский язык, и русской прозы, переведенной на английский язык. Общий объем проанализированных текстов – более 150 фрагментов художественного текста. Переводные тексты выполнены профессиональными переводчиками и опубликованы в различных издательствах. Материалом служат также переводы, выполненные англоязычными студентами, изучающими русский язык для профессиональной переводческой деятельности

Методы исследования. Собранный языковой материал анализировался с помощью сопоставительно-контрастивного, коммуникативно-прагматического, контекстно-ситуативного методов анализа текстов первичного и вторичного моделирования. В работе использованы результаты наблюдений над учебным процессом по обучению иностранному языку в высших учебных заведениях России и США, а также педагогического эксперимента в форме опытного обучения по предложенной автором модели

Научная новизна исследования состоит в том, что сопоставительный лингвокультурологический анализ речевого поведения, отраженный в текстах оригинала и перевода художественного диалога, рассмотрен как эффективный метод, формирующий коммуникативную компетентность обучающихся, выявлены особенности интерпретации речевого диалогового поведения и его национально-культурной маркированности в художественном тексте, осуществлена разработка приемов интерпретативного анализа текста, в которых содержится репрезентация речевого поведения, отражающего национально-культурную специфику говорящих

На защиту выносятся следующие положения.

1. Обращение к анализу диалога как лингвистического феномена в лингводидактическом аспекте обусловлено возрастанием роли диалогической речи в формировании коммуникативной компетенции говорящих и необходимостью выработки норм и правил статусно-ролевого поведения с учетом меняющейся социокультурной ситуации и появления новых каналов и форм связи. Диалогическая речь в художественном произведении является особым типом текста, включающим элементы как устной, так и письменной речи, что обуславливает многоаспектный подход к интерпретативному анализу художественного диалога в иностранной аудитории и позволяет использовать данный тип текста для обучения навыкам речевого поведения и иноязычной среде

2. Речевое поведение персонажей художественного произведения обусловлено влиянием национально-культурных, социокультурных, прагматических, психологических характеристик персонажей. Выявление этих особенностей требует от изучающего русский язык иностранного студента креативного анализа, необходимого для формирования норм, правил статусно-

ролевого поведения в иноязычной среде, а также для совершенствования стратегий овладения языком в профессиональной деятельности переводчика,

3 Реплика диалогической речи в художественном произведении представляет собой сложную многослойную смысловую структуру, требующую специальной процедуры декодирования. Значение реплики актуализируется в ряде контекстов разного уровня, от узкого лингвистического контекста до широкого — культурного. Декодирование реплики требует привлечения экстралингвистической информации и служит средством для формирования компенсаторной компетенции, понимаемой как способность находить лингвистические и экстралингвистические ориентиры и опоры для продуцирования и понимания речи в условиях коммуникативных затруднений.

4 Смыслы, содержащиеся в речи участников диалога, обладают высокой степенью имплицитности и материально реализуются в виде маркеров, которые могут относиться к любому уровню языка. В текстах художественного перевода происходит переоформление информационной структуры текста, а именно экспликация скрытых маркеров, переход маркеров с одного языкового уровня на другой, компенсация и замена маркеров. Сопоставление текстов оригиналов и переводов служит эффективным методом развития навыков обнаружения и декодирования маркированных элементов текста, что развивает языковую догадку и формирует дискурсивную компетенцию.

Теоретическая значимость исследования состоит в обосновании лингвокультурологического подхода к анализу специфики речевого поведения участников художественного диалога, в разработке методов анализа речевого поведения как социолингвистического и лингвокультурологического феномена, в выявлении лингводидактических проблем распознавания национально-культурных особенностей речевого поведения персонажей художественного текста, в определении основных подходов для декодирования скрытых смыслов, в выявлении новых ракурсов в развитии методики работы с художественным текстом в англоязычной аудитории.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов для дальнейшего изучения специфики интерпретации русского речевого поведения в аспекте переводческой деятельности, для прикладных лингвистических исследований форм неинституционального дискурса. Материалы исследования могут использоваться в разработке новых коммуникативных моделей, направленных на формирование иноязычной коммуникативной компетенции и ее субкомпетенций, включая лингвокультурологическую и компенсаторную. Результаты педагогического эксперимента и методические рекомендации могут стать основой учебных пособий по лингвокультурологическому анализу художественного текста и по речевой коммуникации.

Рекомендации об использовании результатов исследования. Полученные в ходе работы результаты могут быть использованы в практике обучения русскому языку как иностранному, при чтении курсов по лингвокультурологии, этнопсихолингвистике, теории и практике межкультурной коммуникации, речевой конфликтологии. Материалы

диссертационного исследования могут быть использованы при разработке учебных пособий для иностранных студентов, методических рекомендаций для преподавателей русского языка как иностранного, а также в лексикографической практике для составления двуязычных культурологических словарей

Апробация работы Основные положения диссертации были изложены в докладах на VII международной научно-практической конференции «Русистика и современность» и научной конференции «Слово Словарь Словесность», а также на заседаниях аспирантских семинаров, результаты исследовательской деятельности апробированы на занятиях по русскому языку с англоязычными студентами, изучающими русский язык

По теме диссертации опубликовано 7 работ общим объемом 2,4 п л

Объем и структура работы Диссертация (260 страниц машинописного текста) состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (247 наименований, из них 35 на английском языке) и списка использованных произведений художественной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, его теоретическая и практическая значимость, раскрыта научная новизна, даны рекомендации об использовании результатов исследования, формулируются гипотеза и выносимые на защиту положения, цель и задачи исследования, определяются теоретическая база, объект и предмет исследования, дается описание методов и материала исследования, отражена апробация работы

В первой главе «Речевое поведение в художественном диалоге как особом типе дискурса» освещены подходы к изучению диалога и его типологических особенностей в аспекте дискурсивного подхода, выделены составляющие речевого поведения в контексте коммуникативной ситуации, его особенности как объекта перевода и как дидактического материала, также предложены приемы работы с художественным диалогом в англоязычной аудитории

Диалог рассматривается как коммуникативное событие, т е как единое динамически развивающееся речевое явление, в котором языковая форма выражения детерминирована экстралингвистическими и социальными параметрами Диалог в художественном тексте, с одной стороны, является отражением речевого и коммуникативного поведения персонажей, а с другой стороны, — это самостоятельный тип дискурса, имеющий черты, отличающие его от устного диалога

Многие современные художественные произведения воспроизводят деструктурированный диалог, полный намеков и скрытых течений, инверсий, перебивов, повторов (Л Я Гинзбург) Преподавателю русского языка как иностранного следует учитывать, что элементы, передающие разговорность, являются национально-специфичными, и их своеобразие, как правило, отражается в тексте перевода

В центре реферируемого исследования находится коммуникативно обусловленное речевое поведение. На наш взгляд, следует учитывать связь речевого поведения с другими видами поведения и его реализацию в контексте коммуникативной ситуации. Речевое поведение — часть социального, эмоционального, нравственного и бытового поведения, оно обусловлено интенциями, отношениями говорящих, их пресуппозициями, общим когнитивным фондом, спецификой национального характера. Речевое действие — это значимый поступок говорящего, в котором он выступает как представитель культуры, носитель черт национального характера, стереотипов поведения, установок и ценностей своей культуры, фонового знания, общего для всех представителей культуры, представитель социальной группы, обладающий свойственными ей особенностями, уникальная личность, взгляды и ценности которой могут отличаться и противоречить предписаниям как культуры в целом, так и социальной группы, индивид, находящийся в определенном психологическом состоянии и эмоционально реагирующий на окружающий мир. Речевое поведение детерминировано коммуникативной целью и коммуникативной ситуацией, которая понимается в данном случае широко и включает в себя культурно-исторический контекст.

Воплощение коммуникативного намерения в реальную языковую последовательность, то есть переход с иллокутивного уровня на локутивный, диктуется правилами, закрепленными в культуре данной лингвокультурной общности. Процесс декодирования интенции говорящего/пишущего является одним из самых сложных в процессе анализа речевого поведения. Для того чтобы адекватно распознать интенции говорящих, необходимо установить общий фонд знаний коммуникантов, актуальный для данного конкретного акта коммуникации (то есть пресуппозиция). Важную роль в определении коммуникативной интенции персонажа в художественном диалоге играет авторская ремарка. Как правило, авторская ремарка помогает определить высказывание персонажа как речевой акт определенного типа. Анализ перевода авторской ремарки, как показал наш опыт, является наиболее продуктивным в плане обучения особенностям речевого поведения с учетом конкретной коммуникативной ситуации.

Под коммуникативной ситуацией в реферируемом исследовании понимается ситуация социальная, отнесенная к определенному типу дискурса, в котором реализуются социолингвистические параметры говорящих, а также ситуация психологическая, в которой с помощью языковых и невербальных средств выражаются различные психологические состояния коммуникантов.

Диалог в художественном произведении разворачивается в ситуации речевого общения, и характер его протекания обусловлен составляющими конкретной коммуникативной ситуации. В их число входят участники коммуникации (их коммуникативные цели, социокультурные характеристики, пресуппозиции, отношения между коммуникантами, статусная позиция в диалоге), обстоятельства коммуникации (место, время, характер коммуникации).

и предписываемые культурой нормы поведения в данной ситуации), код коммуникации (язык, подсистема языка, перемена кода, проверка кода, характеристики кода, совпадение или несовпадение кодов собеседников)

Сопоставительный лингвокультурологический анализ текста, в котором отражается речевое поведение, начинается с макроуровня, в рамках которого диалог рассматривается как коммуникативное событие, происходящее в определенных обстоятельствах. Только определив диалог как тип дискурса, можно установить роли говорящих в нем, их интенции и реализацию различных характеристик говорящих. Сценарий может быть использован либо поведенчески, (учащийся строит свое поведение в соответствии с конкретным сценарием), либо когнитивно, мысленно, например, интерпретируя текст. К последнему типу использования сценариев относится интерпретирующий анализ текста в иностранной аудитории.

Наше исследование показало, что художественные диалоги редко представляют собой институциональный дискурс без вкрапления элементов личностно-ориентированного дискурса. Внутри одного художественного диалога можно обнаружить переходы от институционального дискурса к неинституциональному. Согласно новым стратегиям модернизации образования, основным результатом при обучении иностранному языку должно стать формирование коммуникативной компетенции, которая складывается из языковой, речевой, социокультурной, лингвокультурологической компетенций. Достижение учащимися так называемой функциональной грамотности в процессе изучения иностранного языка обеспечивается не просто овладением знаниями о языке, но и возможностью их осознанного применения в практике общения в иноязычной среде. В этой связи особое внимание в практике обучения уделяется формированию аналитических навыков, которые участвуют в становлении так называемой компенсаторной компетенции, понимаемая как способность учащихся привлекать в случаях коммуникативных затруднений имеющиеся у него знания, умения и навыки пользования родным или другим уже освоенным языком.

Этикет, регулирующий поведение людей в стандартных ситуациях, является важной составной частью культуры. Обращение к экспликации этикетного поведения в практике обучения русскому языку как иностранному обусловлено необходимостью формирования механизмов гармонизации диалоговых отношений партнеров по коммуникации с привлечением прагматических и социокультурных факторов общения. Так называемые прагматические конвенции диалогового общения носят характер предписаний, используемых системно в рамках статусно-ролевого поведения. В процессе обучения русскому языку как иностранному используются приемы сопоставления моделей речевого поведения, что позволяет эффективно формировать тактики диалогического взаимодействия в разных коммуникативных ситуациях. Этикетное поведение рассматривается как наиболее клишированная разновидность институционального общения, которая в максимальной степени регулируется регламентами и кодексами. Особое значение в практике обучения иностранному языку имеет анализ этикетного

диалогового взаимодействия коммуникантов с точки зрения выполнения ими социальных и коммуникативных ролей

Смещение акцентов в методике преподавания русского языка на деятельностный характер в обучении языку и включение изучения языка в контекст изучения культуры требуют поиска новых методических приемов работы с текстом. От анализа единиц языка происходит переход к анализу единиц речи, актуализирующихся в тексте интенциональных, социальных и коммуникативных смыслах. Интерпретация текста при помощи сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода — одна из ярких форм проявления диалога культур. Перед преподавателем, работающим с текстами, в которых отражается речевое поведение, стоит задача разъяснить культурную обусловленность его вербальной и невербальной составляющей. При таком лингвокультурологическом анализе текста используются данные исследований других гуманитарных направлений. Следует признать, что перевод — это бесконечная интерпретация знака, это языковое перекодирование, ментальная интерпретативная деятельность, межкультурная деятельность. Именно это позволяет говорить об использовании переводного метода для обучения интерпретации текста принимая во внимание сравнительно-сопоставительный аспект, сопоставление двух языков и культур.

Лингвокультурологический анализ текста требует учитывать связь значения с внеязыковой действительностью, эксплицитный и имплицитный речевой контекст, коммуникативную установку, связывающую высказывание с меняющимися участниками коммуникации — субъектом речи и ее получателями, фондом их знаний и мнений, ситуацией (местом и временем), в которой осуществляется речевой акт. Все эти факторы образуют «мозаику широко понимаемого контекста» (Н. Д. Арутюнова), в исследованиях которого используются данные смежных дисциплин.

Компоненты коммуникативной ситуации могут быть обнаружены в тексте благодаря маркеру (или индикатору). Информационные потери в тексте связаны с тем, что переводчик не обнаружил маркер или не смог подобрать в языке перевода форму, передающую то же значение. Такой «потерянный» маркер может нарушить структуру диалога, сделав непонятными для читателя логические связи между репликами, реакции собеседников, обусловленность смены речевых тактик и др.

Преподаватель, предлагающий для анализа художественный диалог, должен обратить внимание студентов на коммуникативную ситуацию и особенности речевого поведения персонажей, их интенции, стратегии и тактики в диалоге, а также на маркеры социальной и культурной принадлежности. Теоретической базой для анализа речевого поведения персонажей художественного диалога являются данные дискурс-анализа, исследований речевых актов, исследования речевого этикета, скрытой прагмалингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики. Анализ процесса и продукта перевода художественных диалогов дает богатый материал для лингводидактики, направленной на формирование коммуникативной компетенции.

В практике обучения языку следует учитывать, что национально-культурная специфика построения дискурса обусловлена этнопсихолингвистической детерминацией речевой деятельности, языкового сознания и общения. В аспекте межкультурной коммуникации под дискурсом понимается вербализованная речемыслительная деятельность, включающая в себя не только собственно лингвистические, но и экстралингвистические компоненты. При этом важно, что лингвокультурологическая детерминированность дискурса проявляется на разных языковых уровнях.

Этикет, регулирующий поведение людей в стандартных ситуациях, является важной составной частью культуры. Обращение к экспликации этикетного поведения в практике обучения русскому языку как иностранному обусловлено необходимостью формирования механизмов гармонизации диалоговых отношений партнеров по коммуникации с привлечением прагматических и социокультурных факторов общения. Так называемые прагматические конвенции диалогового общения носят характер предписаний, использующихся системно в рамках статусно-ролевого поведения. В процессе обучения русскому языку как иностранному используются приемы сопоставления моделей речевого поведения, что позволяет эффективно формировать тактики диалогического взаимодействия в разных коммуникативных ситуациях. Этикетное поведение рассматривается как наиболее клишированная разновидность институционального общения, которая в максимальной степени регулируется регламентами и кодексами. Особое значение в практике обучения иностранному языку имеет анализ этикетного диалогового взаимодействия коммуникантов с точки зрения выполнения ими социальных и коммуникативных ролей.

В практике обучения англоязычных студентов сопоставительному анализу следует обратить внимание на экспликацию особых типов коммуникативной ситуации в художественном тексте. Среди возможных приемов работы преподавателя в процессе обучения языку с обнаруженными в речи персонажей маркерами можно выделить следующие: развертывание, перенос маркера с одного уровня языка на другой, перенос маркера из реплики в авторскую ремарку и наоборот. Использование данных приемов обусловлено отличием плана выражения в языке оригинала и перевода, то есть несовпадением форм, представляющих тот или иной компонент коммуникативной ситуации в тексте. Как указывалось выше, затруднения при переводе и необходимость прибегать к специальным приемам может быть обусловлена не только несовпадением форм, но и отсутствием в языке и культуре перевода самого компонента коммуникативной ситуации. Наиболее широко используемым приемом в этом случае является сопоставительный лингвокультурологический комментарий.

Во второй главе «Сопоставительный лингвокультурологический анализ диалогического дискурса и его роль в формировании поведенческо-коммуникативных навыков» определены характеристики речевого поведения участников художественного диалога и их отражение в текстах оригинала и

перевода, а также особенности экспликации вербального и невербального компонентов в художественном диалоге как объект лингводидактической интерпретации, рассматриваются методы и приемы работы по формированию навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа текстами в англоязычной аудитории

Сопоставительный метод — целенаправленная система взаимосвязанных приемов, направленных на формирование коммуникативно-поведенческих навыков на основе анализа текстов оригинала и перевода. В процессе формирования лингвокультурологической компетенции главным становится деятельностный подход, в рамках которого студенты, которые изучают русский язык для профессиональной (в том числе и переводческой) деятельности, должны быть вовлечены в креативный анализ разнообразных характеристик говорящего, отражаемых в его речевом поведении, которые в совокупности создают уникальный портрет языковой личности.

В диалоге говорящий проявляет свои национально-культурные особенности (знания, мнения, установки, представления, отношения, фоновое знание), социальный статус, возраст, пол, психофизиологические особенности, родной язык и индивидуальные речевые особенности. В исследовании выделены следующие аспекты, в рамках которых объединяются представители одной лингвокультурной общности (ЛКО)

- психологический — черты национального характера, в большей или меньшей степени выраженные у большинства представителей ЛКО,

- когнитивный — общее знание, объединяющее представителей ЛКО и включающее знания об окружающем мире (фоновые знания, концепты), связи между явлениями (ассоциации), корпус общеизвестных текстов (прецедентные тексты) и фактов (лингвокультуремы, реалии),

- аксиологический (ценностный) — ценности, традиционно разделяемые представителями ЛКО, находящие выражение в оценках явлений окружающего мира, поступков людей и т. д. и реализующиеся в этических нормах поведения, правилах этикета, стратегиях вежливости, оценочных значениях слов,

- поведенческий — стереотипы поведения членов ЛКО, представляющие собой воплощение психологических особенностей, знаний и ценностей в поступках в конкретных социальных ситуациях.

Автор художественного произведения маркирует те или иные черты говорящего, используя как вербальные, так и невербальные средства. На коммуникативном уровне национально-культурные особенности имеют ряд проявлений, в число которых входят количество и качество коммуникации, коммуникативная дистанция, особенности невербального поведения, характер речевых актов и выбор коммуникативных стратегий. Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей участников художественного диалога становится важным и плодотворным в практике обучения русскому языку как иностранному.

С национально-культурной принадлежностью говорящих связано использование ими в речи концептов и реалий — понятий, относящихся к

государственному устройству данной страны, истории, материальной и духовной культуре данного народа и др. Сама их специфика такова, что они часто находятся вне фонда знаний носителей другой культуры и другого языка

Представители одной ЛКО обладают корпусом прецедентных текстов, реализуемых в цитировании, отсылках к другим текстам или намеках (скрытое цитирование) Дословный перевод текста, содержащего реминисценцию, не является корректным — *Оковы тяжкие падут!* — *закричал фарцовщик Белуга* — *The heavy shackles will fall!* — *Beluga shouted* (С Довлатов, перевод Anne Frydman) Представленный перевод требует комментария

Языковым проявлением принадлежности к группам внутри культуры являются, прежде всего, социальные и региональные диалекты Несходство деления языков на диалекты, и как следствие, безэквивалентность маркеров осложняют перевод диалогов с социально маркированной речью

Социолингвистические маркеры используются авторами для маркирования языка художественного произведения в целом, речевого поведения отдельных персонажей, когда маркеры определенного субварианта встречаются в речи персонажа на протяжении всего произведения, отдельных реплик персонажа Социолингвистический маркер может содержать языковая единица любого уровня, начиная с фонемы В диалоге художественно произведения автор отражает специфику речи персонажей Задача учебного сопоставительного анализа — идентифицировать тип социального диалекта и ввести в текст какое-либо указание на принадлежность говорящего к соответствующей социальной группе Поскольку в некоторых случаях трудно найти эквивалент для фонетических особенностей речи, переводчик компенсирует их лексическими и синтаксическими приемами *'Oh, it's you, is it? — growled a dour voice in broadest Yorkshire — Well, ah want Mr Farnon' — A!* *Значит, я на вас нарвался, — пробурчал ворчливый йоркширский голос — Мне мистер Фарнон требуется* (Дж Херриот, перевод И Гуровой)

К проблеме передачи речевых характеристик относится также передача в переводе речи иностранца В переводе для отражения речевого поведения, позволяющего идентифицировать говорящего как иностранца, используются разные приемы фиксации ошибок общего характера; ошибок, обусловленных интерференцией родного языка, подчеркивания гиперправильности речи Отступления от нормы при поиске эквивалента в языке перевода актуализируются и при переводе детской речи Перевод детской речи представляет собой процесс двойного перекодирования перевод детской речи в нормативную, а затем перевод на другой язык с введением соответствующих маркеров При высокой степени искажения возникает проблема дешифровки переводчику как носителю другого языка и другой культуры, незнакомому с особенностями детской речи на языке оригинала и не знающему ее закономерностей, трудно определить значения слов, произнесенных ребенком *'Wot oo tink of me? Oo peased wi' me? Oo naughty — oo naughty, bad unkie — oo bad man — me tell MAR'* — *Дядя, я холосенькая девоцка? Ты меня любис? Злой*

дядя, гадкий, бяка! Скажу на тебя маме! (Дж. К Джером, перевод М Колпакчи)

Помимо перечисленных речевых характеристик, существуют индивидуальные характеристики (например, частотное использование тех или иных морфологических и лексических единиц, синтаксических конструкций, штампов и клише, каламбуров, склонность к смешению стилей, использование коротких, «рубленых» фраз, или, напротив, длинных, сложных предложений и т п), перекодирование которых средствами другого языка существенно изменяет их исходное функциональное назначение в тексте

В реферируемом исследовании особое внимание уделено речевым маркерам эмоционального состояния говорящего. Интерпретация и перевод эмоционально насыщенных высказываний осложняется таким свойством эмоциональных проявлений, как диффузность, т е оттеночность эмоций и стягивание, групповой характер эмоций (Н В Могутова). Такая природа эмоций порождает полифункциональность эмотивных языковых средств. На основе анализа ряда межкультурных исследований (L A Samovar, O A Леонтович, Л Виссон) определены причины трудностей, возникающих при интерпретации эмотивного содержания переводимой реплики: несходство самих эмоций в силу различий национального характера; различия средств социально приемлемого выражения эмоций, предписываемых культурой; различия языковых средств, обслуживающих эмоциональную сферу, и отсутствие эквивалентности.

В устной речи реализация значения эмотивов происходит с помощью паралингвистических и супрасегментных средств. В письменной речи для этих целей используются вербальные и невербальные средства. Например, метаграфическое оформление текста служит компенсатором интонации. При этом в разных языках метаграфические средства передачи интонации отличаются: *'George? — What you want?'* — Джордж — Чего тебе? (Дж Стейнбек, перевод В. Хинкиса). В оригинале вопросительный знак в первой реплике, открывающей диалог, передает восходящую, не обязательно вопросительную (в данном контексте — просительную) интонацию. Для того чтобы показать эмоциональное состояние персонажа, используются отклонения от нормы речи, такие как повторы, перебивы, оговорки, неправильное произнесение слов. Подобные явления, являясь маркерами эмоциональности, не привязаны жестко к языковым знакам, характеризуя речь в целом, и свободно перемещаются внутри реплики персонажа. Автор изображает речь девочки, захлебывающейся плачем, используя повторения букв, слогов: *'Her huh-huh-hair all falled down and she loh-loh-lost all the pretty widdle puh-puh-pearls in it. They all falled in the gruh-gruh-grass and I can't find them'* — У нее в-в-волосы растрепались и м-ма-ненькие жемчужинки все рассыпались! П-покатились в т-т-траву, и я их никак не н-найду! (К Маккалоу, перевод Н Галь). Переводчица передает данный эффект, повторяя начальные согласные в некоторых словах.

Важным при формировании навыков сопоставительного анализа является знакомство студентов с лингвистическими трансформациями для экспликации

вербального и невербального компонентов в художественном диалоге. Переключения вербального кода внутри одного языка могут нести коммуникативную функцию, которую необходимо сохранить в тексте перевода. Метаязыковые высказывания персонажей, а также случаи использования персонажами языковой игры делают фокусом внимания переводчика языковую форму. Межкультурные отличия невербальных сигналов требуют также сопоставления формы и значения используемого невербального сигнала в культуре оригинала и перевода и в случае несовпадения значения замены или комментария, объясняющего значение невербального средства. Формирование ключевых навыков сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода является обязательным для профессиональной подготовки будущего переводчика.

В качестве проверки результативности приемов и методов сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода была проведена опытно-экспериментальная работа. В организации опытно-экспериментальной работы были положены результаты исследований А. А. Пойменовой (модель использования различных видов стратегий преодоления коммуникативных затруднений) (Пойменова 1999), А. А. Залевской, И. Л. Медведевой (стратегии преодоления коммуникативных затруднений при продуцировании речи) (2002), а также экспериментальные данные, полученные Р. М. Фрумкиной (2001). Контрастивно-сопоставительный подход сочетался с другими исследовательскими подходами, в том числе с анализом ошибок, наблюдением, экспериментом, интроспекцией и др.

Адресат предлагаемой методической системы – англоязычный студент-филолог, владеющий русским языком на продвинутом уровне и готовящийся к профессиональной переводческой деятельности. В качестве экспериментальной группы было отобрано 10 американских студентов, изучающих русский язык в аспекте межъязыковой коммуникации.

Целью методической системы работы с англоязычными студентами являлось формирование навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа речевого поведения на материале текстов оригинала и перевода художественных диалогов.

Отбор дидактического материала обусловлен следующими факторами:

1. В процессе обучения навыкам сопоставительного анализа были использованы тексты оригиналов и перевода современных художественных произведений. Перевод предполагает не только передачу информации с одного языка на другой, но в большей степени ее преобразование с целью адекватной передачи замысла автора с сохранением прагматического потенциала текста. При переводе происходит взаимодействие не только двух языков, но и двух культур. Расхождения в восприятии культуры, истории переводчик устраняет путем эксплицирования, внося в текст изменения, дополнения, уточнения и др. Для дидактических целей выбраны тексты, реконструкция лингвокультурных смыслов которых не осложнена историческими реалиями.

2. Для сопоставительного анализа были использованы *несколько вариантов перевода*. Среди переводчиков — профессиональные переводчики и

начинающие переводчики. Цель — возможность сопоставить разные переводческие стратегии, выявить мотивы и типы переводческих трансформаций, определить переводческую трактовку текста и оценить качество каждого из вариантов перевода

3. Предлагаемые в качестве дидактического материала фрагменты художественного текста содержат *полное описание коммуникативного события*. Сопоставительному анализу подвергаются не только реплики диалога, но и авторские ремарки, а также те фрагменты текста, которые позволяют учащимся определить *параметры коммуникативной ситуации*

Методическая система работы по формированию навыков сопоставительного лингвокультурологического анализа текстами в англоязычной аудитории включает несколько модулей, получивших условное название: *теоретический, практический, творческий* Теоретический модуль направлен на формирование лингвистической компетенции и включает минимизированный теоретический материал, позволяющий использовать при анализе текстов единый метаязык их описания, а также корректировать аналитическую деятельность, используя основы лингвистических знаний в области лингвокультурологии и переводоведения Введение теоретического материала призвано установить общий уровень для практического освоения умениями и навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа Ведущими принципами на этом этапе работы признаются принципы научности, системности, наглядности Практический модуль направлен на формирование речевой компетенции обучаемых Ведущими методами обучения являются сознательно-практический и сопоставительный Творческий модуль направлен на формирование лингвокультурологической и компенсаторной компетенции

Целью проведения *констатирующего эксперимента* являлось определение исходного уровня владения языковыми и коммуникативными навыками, умениями сопоставительного анализа текстов, а также выявление трудностей, с которыми сталкиваются начинающие переводчики при анализе текстов Результаты показывают, что маркеры легко обнаруживаются и правильно интерпретируются студентами в тексте на родном языке, тогда как интерпретация маркера в тексте на русском языке представляет сложность Для повышения переводческой компетенции учащихся было проведено *опытно-экспериментальное обучение*, в процессе которого была апробирована разработанная нами методическая система по обучению навыкам сопоставительного лингвокультурологического анализа текстов оригинала и перевода В ходе обучения использовались тексты оригинала на русском и английском языках Отбор дидактического материала осуществлялся в соответствии с принципами познавательной ценности, доступности и нормативности

С целью проверки эффективности разработанной методической системы, проведен *контрольный эксперимент* Цель — проверка эффективности предложенной методики обучения иностранных студентов навыкам сопоставительного лингвокультурологического анализа художественного диалога Проведение контрольного эксперимента проходило в группе

англоязычных студентов, участвующих перед этим в констатирующем эксперименте и прошедших опытно-экспериментальное обучение, состоящее из 3-х этапов теоретического, практического и творческого. Контрольный эксперимент включал в себя два этапа. 1) распознавание маркеров речевого поведения участников художественного диалога, 2) перевод художественного диалога с учетом возможной переводческой интерпретации выделенных единиц

Результаты контрольного эксперимента подтвердили гипотезу об эффективности и целесообразности предложенной методической системы формирования коммуникативной компетенции посредством сопоставительного лингвокультурологического анализа, который в значительной степени оптимизирует процесс формирования у обучающихся поведенческо-коммуникативных навыков. Трудности при интерпретации речевого поведения и информационные потери при чтении и переводе текста, отражающего речевое поведение, у англоязычных студентов, будущих переводчиков, обусловлены наличием в речевом поведении говорящего национально-культурной, социокультурной и языковой специфики. Декодирование скрытого смысла, возникающего в диалогических текстах, является сложной, но необходимой задачей при чтении и переводе художественного текста. Культурологическое сравнение и интерпретационный анализ диалогической речи в художественной прозе в текстах оригинала и перевода является эффективным методом обучения навыкам анализа речевого поведения при изучении иностранного языка, в том числе и русского языка как иностранного.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщение результатов проведенного исследования позволило сделать следующие **выводы**

Изменение образовательных стратегий, ориентированных на формирование профессиональных компетенций на основе деятельностного подхода, обусловило поиски эффективных методов в обучении иностранному языку, в том числе и русскому языку как иностранному, а также расширения методического сопровождения образовательных программ, ориентированных на сознательное и творческое овладение языком для профессиональной деятельности. Одним из ведущих принципов отбора содержания профессиональной подготовки стал принцип социо-культуросообразности. Преподаватель должен создать условия для повышения мотивации к овладению навыками творческого анализа информации с учетом сложившейся социокультурной ситуации и индивидуальными способностями обучающегося.

В практике обучения русскому языку как иностранному англоязычных студентов, ориентированных на профессиональную деятельность в области межъязыковой коммуникации, особое значение имеет целенаправленная система методических приемов сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Эффективность межъязыковой коммуникации зависит от лингвокультурологической компетенции переводчика, от его умения выбрать и последовательно реализовывать переводческую стратегию. При переводе

происходит взаимодействие не только двух языков, но и двух культур. Расхождение в восприятии культуры и истории переводчик устраняет путем эксплицирования, внося в текст изменения, дополнения, уточнения и др. Но текст перевода воспринимается читателем не как «вторичное» художественное произведение, а как авторское, а это означает, что текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Вместе с тем, с одной стороны, расширяется контекст художественного произведения как лингвокультурного феномена, а с другой, — происходит процесс смыслового обогащения текста в новой социокультурной ситуации.

Анализ текстов переводов на русский язык, которые сделали англоязычные студенты, показывает, что наиболее сложным является перевод национально-культурной составляющей текста, проявляемой в текстах художественных диалогов. Диалог — сложное речевое произведение, отражающее коммуникативное событие непосредственного общения, в котором партнеры путем смены коммуникативных ролей говорящего и слушающего в конкретной ситуации стремятся к достижению с помощью определенных стратегий и тактик желаемых результатов. Диалог следует рассматривать как единое, динамически развивающееся речевое явление, в котором языковая форма выражения детерминирована экстралингвистическими и социальными параметрами.

Формирование ключевых навыков сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, в которых отражается речевое поведение персонажей, является обязательным для профессиональной подготовки будущего переводчика. В процессе анализа диалогической речи особое внимание должно уделяться декодированию национально-культурных, прагматических, социокультурных, психологических факторов, определяющих речевое поведение участников диалога. Сопоставительный лингвокультурологический анализ текстов оригинала и перевода художественной прозы свидетельствует, что наибольшее количество лексических, грамматических и синтаксических замен переводчику приходится делать именно при переводе прямой диалогической речи. Причина возникающих трудностей заключается в том, что диалогическая речь в художественном произведении принадлежит одновременно социальному дискурсу и уникальному авторскому, что определяет восприятие произведения как художественного целого.

Речевое поведение — совокупность речевых поступков говорящего, обусловленных коммуникативной целью и происходящих в контексте коммуникативной ситуации под влиянием всех ее составляющих. Коммуникативная ситуация понимается в данном случае широко и включает в себя культурно-исторический контекст. В речевом поведении героев художественного произведения могут присутствовать концепты, присущие данной культуре. Анализ текста оригинала и перевода показывает, что в таких случаях используется такие приемы, как переводческое развертывание, семантизация концепта внутри текста или в виде комментария.

В практике формирования лингвокультурологической компетенции следует использовать широкие и узкие контексты, в которых актуализирует

значение языковых знаков Более широкий контекст является определяющим, а более узкий – определяемым Так, например, специфика социальных ситуаций определяется контекстом культуры, контекст социальной ситуации определяет реплики говорящих как вежливые или невежливые, уместные или неуместные и т д Интенцию каждой отдельной реплики можно определить в ее соотношении со стратегией речевого поведения в данном диалоге Поэтому при включении сопоставительного анализа в процесс обучения иностранному языку следует начинать с контекстов более высокого уровня, т е наиболее широких

Не менее существенным в практике обучения сопоставительному анализу является обращение к установлению особенностей перевода как особого вида межъязыковой коммуникации В аспекте методических задач должны быть рассмотрены приемы перевода реплик диалогической речи (лексическая замена, изменение грамматической структуры предложения, дополнение и расширение и др) Переводчик как «иллюзионист, играющий со смыслами и в смыслы» (Ю А Сорокин) решает задачи автора художественного произведения, текста как продукта речевой деятельности, читателя, имеющего целевую и познавательную программу При переводе диалогической речи в наибольшей степени актуализируется прагматический аспект перевода, т е отношение «знак» – «человек», поскольку знак принадлежит не только автору-создателю текста, но и персонажу, т е включается в его речевое поведение Поскольку речевое поведение – часть социального поведения, в процессе сопоставительного анализа актуализируются социолингвистические аспекты речи, выражение социальной природы говорящего через речевое поведение

Сопоставительный лингвокультурологический метод в обучении русскому языку англоязычных студентов как целенаправленная система взаимосвязанных приемов направлена на формирование коммуникативной компетенции и ее субкомпетенций на основе анализа текстов оригинала и перевода, а также анализа переводческой деятельности Деятельностное понимание текстов оригинала и перевода предполагает реконструкцию лингвокультурных смыслов, а в ряде случаев и их создание, что в целом способствует эффективному и мотивированному формированию профессиональных навыков в области анализа и интерпретации текстов как продуктов лингвокультурного сознания

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1 Владимирова Ю И Речевое поведение как ключ к пониманию различий культур и поиск путей достижения межкультурного взаимопонимания / Ю И Владимирова // Слово Словарь Словесность материалы науч конф, посвящ 80-летию проф С Г Ильенко (С -Петербург, 12—14 нояб 2003) / Рос гос пед ун-т им А И Герцена, редкол В Д Черняк (отв ред) [и др] — СПб САГА, 2004 — С 122—125 (0,2 п л)

2 Владимирова Ю И Коммуникативное поведение студентов и преподавателей университетов в России и в США / Ю И Владимирова // Русский язык как иностранный Теория Исследования Практика / Рос гос

пед ун-т им А И Герцена [и др], науч ред И П Лысакова — СПб Сударыня, 2004. — Вып 7. — С 147—151 (0,4 п. л.)

3 Владимирова Ю И Практические задания на занятиях по межкультурной коммуникации / Русский язык как иностранный Теория Исследования Практика / Рос общество преподавателей рус яз и литературы, уч-метод объединение вузов РФ по пед образованию, Рос гос пед. ун-т им А И Герцена, Науч ред И П Лысакова — СПб Сударыня, 2004 — Вып 7. — С 334—339

4 Владимирова Ю И Самостоятельные исследования студентов-филологов при изучении РП в межкультурном аспекте / Ю И Владимирова // Русистика и современность материалы VII Междунар науч-практ конф, 17—18 сент 2004 / Междунар ассоц преподавателей рус яз [и др]; науч ред И П Лысакова [в 2 т] — СПб Сударыня, 2005 — Т 1. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация — С 349—353 (0,3 п л)

5 Владимирова Ю И Исследования речевого поведения методом сравнения текстов художественных произведений в оригинале и переводе / Ю И Владимирова // Русский язык как иностранный Теория Исследования Практика. межвуз сб / Рос гос пед ун-т им А И Герцена, науч ред И П Лысакова — СПб Сударыня, 2006 — Вып 8 — С 194—200 (0,4 п л)

6 Владимирова Ю И Социолингвистические маркеры и их отражение в переводе / Ю И Владимирова // Вестн Помор ун-та Сер «Гуманитарные и социальные науки» — 2006 — № 5 [август] — С 251—255 (0,4 п л)

7 Владимирова Ю И Особенности речевого поведения персонажа художественного поведения и перевод / Ю И Владимирова // Известия Рос гос пед ун-та им А И Герцена Аспирантские тетради / Рос гос пед ун-т им А И Герцена, Мин образования и науки РФ, редкол В В Лаптев [и др] — СПб, 2006 — Вып 5 (23) — С 25—28 (0,4 п л)

Подписано в печать 22.05.2007
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл. печ. л. 1,3. Тираж 100 экз.
Заказ № 519.

Отпечатано в ООО «Издательство "ЛЕМА"»
199004, Россия, Санкт-Петербург,
В.О., Средний пр., д.24, тел./факс. 323-67-74
e-mail: izd_lemma@mail.ru